

**INTERFERENSI PENGGUNAAN BAHASA JEPANG PADA SAKUBUN
SHOKYU MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA JEPANG TAHUN
AJARAN 2019/2020 UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA**

Oleh

Indah Widya Hastuti, NIM 1712061034

Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi kesalahan bahasa Jepang pada Sakubun, kemudian mendeskripsikan bentuk dan latar belakang kesalahan tersebut. Data yang dikumpulkan dan dianalisis menggunakan metode deskriptif kualitatif pada interferensi bahasa Jepang yang muncul dalam pemilihan verba, partikel, dan struktur kalimat yang tidak sesuai secara gramatikal dalam *Sakubun Shokyu* Mahasiswa Semester II Tahun Ajaran 2019/2020 di Universitas Pendidikan Ganesha. Terdapat 14 data yang teridentifikasi kesalahan diantaranya 5 data penggunaan verba, 3 data penggunaan partikel, dan 5 data dalam menyusun struktur kalimat. Hasil penelitian menunjukkan bahwa mahasiswa tidak sepenuhnya memahami struktur kalimat bahasa Jepang dengan benar sehingga kalimat yang ditulis merupakan terjemahan kata demi kata dari bahasa Indonesia ke bahasa Jepang, tanpa memilih verba, partikel dan juga struktur kalimat berdasarkan makna kontekstual sesuai kaidah bahasa Jepang. Sebagai contoh yaitu, kata “ada” dalam bahasa Jepang digunakan “*imasu*” atau “*arimasu*”, tergantung pada subjek yang dimaksud benda mati atau makhluk hidup, sedangkan bahasa Indonesia tidak membedakannya.

Kata kunci: Interferensi bahasa, komposisi, semantik, struktur tata Bahasa.

日本語教育学科の学生による初級作文における日本語使用の干渉
2019/2020 年度 バリ州教育大学
インダー・ウィディヤ・ハストゥティ
学籍番号 1712061016

要旨

この研究は、作文における日本語の誤用を特定し、その形態と背景を記述することを目的としています。データは、2019/2020 学年度の第二学期におけるガネシャ教育大学の初級日本語学習者の作文から収集され、定性的記述法を用いて分析されました。分析の結果、動詞の誤用が 5 件、助詞の誤用が 3 件、文構造の誤用が 5 件の計 14 件の誤用が確認されました。研究結果は、学生が日本語の文構造を正しく理解していないため、文がインドネシア語から日本語への逐語訳になっており、動詞や助詞、文構造を日本語の文法規則に基づいて適切に選択していないことを示しています。例えば、インドネシア語の「ada」は日本語では「います」または「あります」と訳され、対象が生物か無生物かによって使い分けが必要ですが、インドネシア語にはこの区別がありません。

キーワード: 言語干渉、構成、意味論、文法構造。

